

Faculté des Langues Étrangères
Département d'Anglais

كلية اللغات الأجنبية
قسم اللغة الإنجليزية

مخبر في اللسانيات، ديناميكية اللغات والتعليمية

LABORATOIRE : « LINGUISTIQUE, DYNAMIQUE DU LANGAGE ET DIDACTIQUE »



7^{ème} Colloque International en Traductologie et TAL
TRADETAL 2016

La Traduction, la Traductologie et la Traductique : État de l'art et perspectives de formation et de recherche pour l'Algérie

Dates: 7-8 mai 2016

Lieu : Faculté des Langues Etrangères, Université d'Oran II

Date limite d'envoi des résumés de communication: Lundi 14 mars 2016

ORGANISATEURS: Pr. BOUHADIBA Farouk (Labo022/2000, Université d'Oran II, Algérie)
Pr. CARDEY Sylviane (Centre TAL, Lucien Tesnière, France)

Comité Scientifique

Pr. BOUHADIBA Farouk (U. Oran II, Algérie)
Pr. CARDEY Sylviane (C. Lucien Tesnière, France)
Pr. ADLA Abdelkader (U. Oran I, Algérie)
Pr. AMR Ibrahim (U. Franche Comté, France)
Pr. BOUHANIA Bachir (U. Adrar, Algérie)
Pr. DEKKAK Mohamed (U. Taïbah, KSA)
Pr. EL KORSO Kamel (U. Oran II, Algérie)
Pr. LACHKAR, Abdenbi (U. Paris 8, France)
Pr. MION Giuliano (U. Pescara, Italie)
Pr. MITKOV, Ruslan (U. Wolverhampton, UK)
Pr. MOSTEFA SBA Zoulikha (U. Oran II, Algérie)
Pr. OULD-BRAHAM Ouahmi (MSH Paris Nord, France)
Pr. POGNAN, Patrice (INALCO, France)
Pr. ABDELHAY Bakhta (U. Mostaganem, Algérie)
Dr. BOUKRERIS Louafia (U. Oran II, Algérie)
Dr. BOUHADIBA Malika (U. Oran I, Algérie)
Dr. AABI Mustapha (U. Zhor, Agadir, Maroc)

Comité d'Organisation

Dr. LABED Zohra
Dr. EL HABIB Daho
Dr. YAHIAOUI Habib
Mrs HAMANE Soraya
Mrs OULD CHEIKH Naziad
Mrs OUIS Hanane
Mrs CHEIKH Saadia
Mrs BELAIDI Karima
Mr ROUABHI Miloud
Mr TAHROUR Bouziane
Mr FARRADJI Abdelkader
Mrs DJEKOUNE Souheila
Miss ZEROUALI Nafissa
Miss DOUAR Aïcha
Miss BENDREF Laïla
Mrs ALACHAHER Fazilet
Mr KAMECHE Mohammed

ARGUMENTAIRE

Cette septième édition du Colloque International en Traductologie et TAL (TRADETAL 2016) s'intéresse particulièrement à la veille technologique et à l'état de la formation et de la recherche en Traduction, Traductologie et Traductique.

Le Traitement Automatique des Langues et celui de la Langue Arabe en particulier demeurent peu connus du public et plus spécialement chez nos étudiants en Traduction et en Langues Etrangères; ceci par rapport aux travaux de recherche et programmes de formation dans d'autres universités et centres de recherche à travers le monde. Ce colloque vise principalement le renforcement des liens et contacts entre chercheurs et universitaires nationaux et internationaux qui s'intéressent à différents aspects du transfert de la langue arabe vers d'autres langues telles que le français, l'anglais, l'espagnol, l'allemand, le russe ou le chinois, entre autres. Ceci n'exclut nullement tous travaux sur la langue arabe ou sur d'autres langues naturelles à tous les niveaux d'analyse linguistique et extralinguistique.

Il s'agit en premier lieu de sensibiliser nos étudiants quant aux outils logiciels disponibles en ligne ou sur le marché de la Traductique pouvant servir dans le domaine de la traduction des langues naturelles en contextes bilingues ou multilingues pour les langues dites générales et les langues dites de spécialité. La question qui revient souvent est de savoir s'il s'agit d'automatiser la totalité des tâches dans une opération traductive ou bien d'automatiser partiellement comme cela pourrait être le cas des formules d'adresse, des proverbes ou des métaphores qui sont porteurs d'un poids culturel propre à chaque langue et que la traduction machine ne peut parfois accomplir avec 'fidélité' par rapport à la traduction humaine.

Ainsi, la Traductique, qui requiert des compétences transversales du fait même qu'elle fait appel à plusieurs disciplines, semble soulever plusieurs questions d'ordre méthodologique et pragmatique que les étudiants chercheurs sont appelés à connaître et à maîtriser. Nous citerons, à titre d'exemples, les questions relatives aux méthodes d'analyses et de génération pour la Traduction, celles des applications informatiques d'aide à la traduction ou bien la question sur les méthodes de formalisation et de modélisation des données selon les langues en présence dans une opération de Traduction.

L'abondance dans la production logicielle actuelle (sites payants, sites gratuits ou logiciels CD) dans le domaine des industries de la langue nous mène à réfléchir, lors de ce Colloque, sur une évaluation des outils disponibles en Traductique afin de circonscrire le rôle et la valeur des mesures qualitatives et quantitatives des données linguistiques et textuelles qui entrent dans le processus de la Traduction. Il s'agirait alors d'examiner et de discuter des phénomènes observés sur le terrain à partir de textes traduits grâce à ces outils logiciels.

Le but de ce colloque serait ainsi de situer la place de la Traductique dans la Traduction. Certes, les contours actuels de la Traductique demeurent opaques et souvent pas clairement délimités. Elle est en même temps définie comme la branche appliquée de la Traductologie, tout comme elle est souvent rattachée à la Linguistique Appliquée ou au Traitement Automatique des Langues, voire même comme faisant partie prenante des industries de la langue. Il n'en demeure pas moins que les outils développés par la traductique tels que les applications autonomes, les modules et composants traductiques, les outils d'aide à la gestion ou bien à la rédaction technique ainsi que les outils linguistiques tels que les correcteurs automatiques, les dictionnaires électroniques, les moteurs terminologiques, etc. représentent tout un éventail d'outils incontournables au service du traducteur humain afin de lui faciliter la tâche et de lui faire gagner un temps précieux vue l'ampleur des textes et documents

volumineux à traduire en un temps record. Tout ceci représente à notre sens des acquis d'un domaine en pleine évolution: celui de la Traduction, de la Traductologie et de la Traductique.

Domaines et Axes retenus: (Liste non exhaustive)

- Veille technologique et état de la formation et de la recherche dans le domaine du Traitement Automatique des Langues et celui de la Langue Arabe en Algérie et au Maghreb.
- Evaluation des programmes, de la formation et de la recherche dans le cadre de la création des nouveaux Instituts de Traduction en Algérie: profils d'entrée et de sortie du Traducteur / Interprète en Algérie.
- Elaboration de bases de données terminologiques, de dictionnaires électroniques et d'outils d'analyse des données dans des domaines et secteurs économiques tels que celui de l'Education, des Hydrocarbures, du Commerce, des Banques et du Tourisme.
- Définir le rôle et la place du TAL / TALN en Algérie et au Maghreb en termes de Recherche et de Formation Universitaire et comme source de transferts de technologie.
- Motiver le lancement de la Traductologie, de la Traductique et du TAL en Algérie dans le cadre du LMD.
- Débattre de la question sur l'automatisation totale ou partielle des tâches traductives.
- Répertorier et évaluer les méthodes de formalisation et de modélisation et plus particulièrement ceux qui servent à la Traduction Automatique de la Langue arabe.
- Partager l'expérience dans l'utilisation des outils logiciels et faire part des observations quant à la fiabilité ou bien l'inefficacité de ces outils dans le traitement lexical et syntaxique, l'analyse sémantique et pragmatique dans la traduction de textes et documents ayant servi de corpus d'analyse.
- Aboutir à un état de l'art sur la question des études et de la recherche en Traduction en Algérie par rapport à l'actualisation des programmes de formation et de recherche en Traduction dans les 'Sociétés d'Intelligence et de Compétitivité' qui s'établissent actuellement à travers le Monde.

Faculté des Langues Étrangères
Département d'Anglais

كلية اللغات الأجنبية
قسم اللغة الإنجليزية

مخبر في اللسانيات، دينامكية اللغات والتعليمية

LABORATOIRE : « LINGUISTIQUE, DYNAMIQUE DU LANGAGE ET DIDACTIQUE »



7th International Conference in Translation Studies and NLP (TRADETAL 2016)

*Translation, Translation Studies and Translation Technology: state of the art,
training and research perspectives in Algeria*

Dates : May 7-8, 2016

Place : Faculté des Langues Etrangères, Université d'Oran II

Deadline for Abstracts: Monday, March 14th, 2016

ORGANISORS: Prof. BOUHADIBA Farouk (Labo022/2000, Université d'Oran II, Algérie)
Prof. CARDEY Sylviane (Centre TAL, Lucien Tesnière, France)

Scientific Committee

Pr. BOUHADIBA Farouk (U. Oran II, Algérie)
Pr. CARDEY Sylviane (C. Lucien Tesnière, France)
Pr. ADLA Abdelkader (U. Oran I, Algérie)
Pr. AMR Ibrahim (U. Franche Comté, France)
Pr. BOUHANIA Bachir (U. Adrar, Algérie)
Pr. DEKKAK Mohamed (U. Taïbah, KSA)
Pr. EL KORSO Kamel (U. Oran II, Algérie)
Pr. LACHKAR, Abdenbi (U. Paris 8, France)
Pr. MION Giuliano (U. Pescara, Italie)
Pr. MITKOV, Ruslan (U. Wolverhampton, UK)
Pr. MOSTEFA SBA Zoulikha (U. Oran II, Algérie)
Pr. OULD-BRAHAM Ouahmi (MSH Paris Nord, France)
Pr. POGNAN, Patrice (INALCO, France)
Pr. ABDELHAY Bakhta (U. Mostaganem, Algérie)
Dr. BOUKRERIS Louafia (U. Oran II, Algérie)
Dr. BOUHADIBA Malika (U. Oran I, Algérie)
Dr. AABI Mustapha (U. Zhor, Agadir, Maroc)

Organising Committee

Dr. LABED Zohra
Dr. EL HABIB Daho
Dr. YAHIAOUI Habib
Mrs HAMANE Soraya
Mrs OULD CHEIKH Naziad
Mrs OUIS Hanane
Mrs CHEIKH Saadia
Mrs BELAIDI Karima
Mr ROUABHI Miloud
Mr TAHROUR Bouziane
Mr FARRADJI Abdelkader
Mrs DJEKOUNE Souheila
Miss ZEROUALI Nafissa
Miss DOUAR Aïcha
Miss BENDREF Laïla
Mrs ALACHAHER Fazilet
Mr KAMECHE Mohammed

CONFERENCE OUTLINE

This seventh edition of the International Conference in Translation Studies and NLP (TRADETAL 2015) is interested particularly in surveying the development of education and research in Translation, Translation Studies and Translation Technology.

NLP for Arabic remains little known to the public and more especially to our students in Translation and Foreign Languages compared to education and research in this vein in other universities and research centres throughout the world. This conference aims mainly at the strengthening of contacts between national and international scholars and researchers who are interested in various aspects of the transfer of the Arabic language to other languages such as French, English, Spanish, German, Russian or Chinese for example. This does not exclude research work on the Arabic language and other natural languages at the linguistic and extra linguistic levels.

The purpose of the conference is also to make our students aware of the software available on line and in the market for them to perform translation tasks both on general and specific languages in bilingual or multilingual translation contexts. This does not mean that they have to rely solely on the translation software to perform their translation tasks. The question remains whether we totally or partially translate automatically. Forms of address, proverbs or metaphors, for example, carry a specific cultural load which is proper to each language and which the machine cannot often translate with 'fidelity' compared to the human translation.

Translation technology, which requires cross-disciplinary skills by the very fact that it calls upon several disciplines, seems to raise several questions of a methodological and pragmatic nature that the students have to be familiar with and control. We mention, as examples, issues related to methods of analysis in Translation, cases of data-processing or the issue on the methods of formalization and modelling of the data according to the languages at work during a translation task.

The proliferation in software production (paid websites, free sites or CD software) in the field of language industries leads us to consider and proceed, during this conference, to an assessment of the various tools at hand in Translation Technology in order to clarify the role and the qualitative and quantitative value of the translation tools for linguistic and textual data. This leads us to review and discuss the phenomena observed and the results obtained in actual experiences on translated texts by means of these software tools.

The aim of this conference is also discuss the place and role of Translation Technology in the wider and wilder field of Translation. Certainly, today's contours of Translation Technology remain somehow opaque and often not clearly delimited. Translation Technology is sometimes defined as the applied branch of Translation Studies. It is sometimes attached to Applied Linguistics, to Language Processing or even regarded as an integral part of the language industries. The fact remains that the tools developed by Translation Technology such as autonomous applications, translation technology modules and components, the support tools for management and technical writing as well as linguistic tools such as those for automatic correction, electronic dictionaries, the various search engines for terminology, etc. represent a wide range of facilities for the human translator to carry out his task and gain valuable time in case of large scale texts and documents to translate. These tools are indicative of the achievements of a rapidly evolving field: that of Translation, Translation Studies and Translation Technology.

Domains and Research Avenues (non exhaustive list)

- Technological survey and the state of training and research in the field of Natural Language Processing and the Arabic Language in Algeria and the Maghreb.
- Evaluation of programs, training and research following the recent establishment in Algeria of Translation Institutes, e.g. entry and exit profiles of the Translator / Interpreter in Algeria.
- Development of terminology databases, electronic dictionaries and data analysis tools in economic areas and sectors such as Education, Hydrocarbons, Trade, Banking and Tourism.
- Define the role and place of NLP in Algeria and in the Maghreb in terms of research and university training and as a source of technological transfer.
- Motivate Translation Studies, Translation Technology and NLP in Algeria in the scope of the LMD Educational System.
- Discuss the issue on the total or partial automation in translation tasks.
- Identify and evaluate methods of formalization and modelling, particularly those that serve the Automatic Translation of the Arabic Language.
- Share experiences in the use of software tools as to their reliability or the problems encountered in their use in areas such as the lexical and syntactic processing, the semantic and pragmatic analysis or the translation of texts and documents which have been used as analytical corpora for these software tools.
- Arrive at a state of the art on the subject of studies and research in Translation in Algeria compared to other countries in terms of the updating of training programs and research in the 'Intelligence and Competitiveness Societies' which are currently spreading around the World.